

16 - Degesu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Dragon Balls.

[00:16] ---

*When seven of these
mysterious balls are gathered*

[00:20] ---

*and the password recited,
a dragon called Shenron appears.*

[00:27] ---

*Shenron will grant
whatever wish is requested.*

[00:34] ---

This man, Son Goku, may appear gentle,

[00:38] ---

*but is the most powerful warrior
who possesses unworldly strength.*

[00:45] ---

He lived in the mountains as a child,

[00:48] ---

*searched for the Dragon Balls,
met many friends,*

[00:51] ---

*and went on adventures with them
as he grew into adulthood.*

[00:56] ---

*One day, a vicious battle race
called Saiyans arrived.*

[01:03] ---

Goku learned that he, too, was a Saiyan

[01:06] ---

who was sent to Earth as an infant.

[01:14] ---

*Saiyans maintain a youthful body
for much of their lives.*

[01:20] ---

*Goku continues to face terrifying enemies
and grows through his battles.*

[01:26] ---

And together, with his former rivals,

[01:29] ---

he continues to protect Earth from evil.

[01:42] ---

*Original Work, Story & Character Design
Akira Toriyama (Shueisha "Jump comics")*

[01:52] ---

Hee, hee hee!

[01:54] ---

Time to adventure!

You'll be hooked for sure!

[01:59] ---

The Demon Realm is full of mystery

[02:03] ---

DAIMA wonderland

[02:07] ---

Whoopsie daisy!

[02:09] ---

Even when your heart shrinks

And you feel low

[02:13] ---

Dreams are everywhere

Don't worry about it

[02:18] ---

Never give up

[02:22] ---

Here comes a New Story

[02:29] ---

Thousands of jabs and silly jokes

[02:33] ---

They're waitin' for you

[02:37] ---

Jaan! Jaka jaan!

The fanfare of courage

[02:44] ---

No-holds-barred battles

The excitement ain't stoppin'

[02:51] ---

Hey Shenron, grant my wish

[02:58] ---

I wanna meet

Someone amazin' again tomorrow

[03:18] ---

DEGESU

[03:41] ---

So, what now?

[03:42] ---

Do we go save Dende first?

[03:44] ---

Or do we fight the Tamagami
and get the last Dragon Ball?

[03:49] ---

Dende comes first.

[03:50] ---

That's right. Let's go rescue Dende-san.

[04:39] ---

The gates are closed.

[04:42] ---

Let's force them open.

[04:44] ---

Whoa, whoa!

[04:47] ---

Whoa!

[05:05] ---

Force Captain! Kadem!

[05:08] ---

GENDARMERIE FORCE CAPTAIN
KADEM

[05:12] ---

Force Member Number Two. Danima.

[05:15] ---

GENDARMERIE FORCE MEMBER NO. 2
DANIMA

[05:19] ---

Force Member Number Three! Hillia!

[05:23] ---

GENDARMERIE FORCE MEMBER NO.3
HILLIA

[05:26] ---

Force Member Number Four! Mashim!

[05:30] ---

GENDARMERIE FORCE MEMBER NO.4
MASHIM

[05:34] ---

Force Member Number Five! Gaimoi!

[05:37] ---

GENDARMERIE FORCE MEMBER NO.5
GAIMOI

[05:41] ---

The five of us make the Gendarmerie Force!

[05:54] ---

You little brats! The Gendarmerie Force
won't let you take another step further!

[06:00] ---

Yeah!

[06:04] ---

Who are these guys?

[06:06] ---

I don't know...

[06:07] ---

You've never heard of us?

[06:11] ---

Then listen closely before you die.

[06:13] ---

-I am...

-Save it!

[06:16] ---

Wh-What?!

[06:17] ---

Vegeta.

[06:18] ---

Do what you will.

[06:25] ---

Oh?! You want a piece?

[06:33] ---

Captain! This brat's acting up here!

[06:35] ---

Take him out!

[07:03] ---

You brat!

[07:44] ---

Blast it!

[07:47] ---

M-Maybe, Captain...

[07:49] ---

these guys actually did defeat Majin Buu
and the other Tamagamis.

[07:58] ---

It looks like it's finally my turn!

[08:18] ---

Blast it! In that case,
it's time to use that attack!

[08:23] ---

Captain!

[08:24] ---

Now you're talking!

[08:36] ---

The next one will be even bigger!

[08:38] ---

Captain!

[08:40] ---

Captain!

[08:47] ---

Take this!

[09:07] ---

Yowch ouch ouch ouch ouch!

[09:12] ---

Captain! Are you okay?

[09:15] ---

It still stings a bit.

[09:17] ---

Oh well. I'll forgive you this time.

[09:20] ---

Let's go.

[09:32] ---

These are the best potato chips.

Here you go.

[09:35] ---

Oh? Thanks!

[09:41] ---

What's this statue?

[09:43] ---

It's Gomah.

[09:47] ---

Gomah...

[09:50] ---

Uh, which way was it?

[09:54] ---

The Gendarmerie Force was defeated!

[09:56] ---

Wh-What?!

[10:01] ---

Um, excuse me.

[10:04] ---

I brought the item
that Degesu-sama asked for, but...

[10:10] ---

Oh come on! Hmph!

[10:12] ---

This is too much of a hassle!
Who cares about this thing?!

[10:19] ---

I...I better deliver this,
get my money, and go home!

[10:23] ---

Ugh. There's another wall.

[10:26] ---

If we move in a group like this,
won't we stand out too much?

[10:29] ---

Okay, we'll go ahead and save Dende.

[10:42] ---

Take care!

[11:37] ---

Which way is it, Goku?

[11:38] ---

Huh?

[11:39] ---

Stop eating and focus!

[11:44] ---

Right...

[11:46] ---

Got it.

[11:51] ---

Huh?

[11:52] ---

What is it?

[11:53] ---

I sense Dende's ki nearby.

[11:56] ---

What?

[11:57] ---

This way!

[12:35] ---

Hey!

[12:39] ---

Let Dende go!

[12:43] ---

I'm impressed you made it this far.

[12:46] ---

Well done. I commend your efforts.

[12:49] ---

What's your deal?!

[12:51] ---

Degesu! Stop this foolishness!

[12:55] ---

Well, well, if it isn't
my distinguished older brother.

[13:00] ---

It's been centuries... No, over a millennia.

[13:05] ---

I get it!

You're Supreme Kai-sama's little brother!

[13:11] ---

Now, my friends, don't get any closer.

[13:15] ---

Degesu, what is it you're trying to do?!

[13:19] ---

Trying to do? Isn't it obvious?

[13:24] ---

In the end, I want to be
king of the Demon Realm.

[13:29] ---

What could a Glind possibly do
as king of the Demon Realm?

[13:33] ---

You've always been ambitious
and overly self-confident.

[13:37] ---

Your lack of thought
is obvious from your actions.

[13:41] ---

Stop acting like you know everything.

[13:44] ---

It's in a Glind's nature
to seek higher positions.

[13:47] ---

And what has your so very thoughtful self
been doing in the outside world?

[13:53] ---

Come to think of it,
what do you do, Supreme Kai-sama?

[13:57] ---

I oversee peace and order in the universe.

[14:02] ---

Stop right there!

[14:08] ---

What?!

[14:10] ---

What the heck is Degesu doing?!

[14:14] ---

He must have some kind of plan...

[14:16] ---

Wait... But...

[14:20] ---

Could it be...!

[14:23] ---

Is he planning to abandon me?!

[14:42] ---

The little girl from
the Third Demon World.

[14:44] ---

You and your little tricks.

[14:47] ---

Now back away.

[15:10] ---

Gotcha!

[15:19] ---

Nice goin', Panzy!

[15:26] ---

What's this?

[15:29] ---

Glorio!

[15:32] ---

My head's cold.

[15:36] ---

You saved us! Thanks!

[15:50] ---

He's eerily cute!

[15:57] ---

Serves you right, Degesu!

[16:03] ---

This isn't the time to celebrate!

[16:06] ---

What should I do?! What should I do?!

[16:08] ---

E-Excuse me.

[16:12] ---

Huh?!

[16:14] ---

Wh-What?!

[16:15] ---

Degesu-sama asked me
to bring this belt for him, but...

[16:20] ---

The belt! Oh! It's the belt!

[16:28] ---

Excuse me. I haven't been paid
for my services yet.

[16:32] ---

I even lost the hat my ex gave me.

[16:36] ---

Fine, fine. Take whatever you like
from the other room.

[16:41] ---

Yippee!

[16:44] ---

There's no mistake!

[16:46] ---

It's really it!

It's really the real Third Eye!

[17:15] ---

Now, we've rescued Dende, all that's left
is to turn us back into adults.

[17:19] ---

The Dragon Ball.

[17:22] ---

What about Gomah?

[17:23] ---

Wanna take care of him first?

[17:26] ---

No. Gomah can't be underestimated.

[17:29] ---

Fighting the Tamagami
and becoming adults first will be better.

[17:34] ---

Then it's settled.

[17:36] ---

The First Demon World Tamagami
is in the square right over there

[18:04] ---

Whoa! This Tamagami looks even stronger!

[18:08] ---

Hey, who's fighting this time?

[18:11] ---

I let you have the last one,
so I'm goin' next.

[18:22] ---

Huh?

[18:30] ---

The Dragon Ball's missing!

[18:37] ---

You're right! What's goin' on?!

[18:40] ---

The Dragon Ball has gone to the victor.

[18:43] ---

What?

[18:47] ---

What?

[18:52] ---

That's...!

[18:53] ---

Huh? Who's that?

[18:57] ---

Majin?

[18:59] ---

Unfortunately the First Demon World
Dragon Ball is already ours.

[19:22] ---

How does it come out?

[19:26] ---

This doesn't work either!

[19:37] ---

You stupid thing!

[19:39] ---

You stupid, stupid, stupid, stupid...!

[19:44] ---

Darn it!

[20:10] ---

Darn it!

[20:22] ---

Hooray! It's the Third Eye!

[20:26] ---

Hey, you there!

[20:27] ---

Huh?! Wh-What? You said
I could take whatever I liked!

[20:33] ---

Hold this Eye and place it
against the middle of my forehead!

[20:37] ---

What?!

[20:38] ---

Do it!

[20:39] ---

Do it!

[20:43] ---

Gross! No way! No way ever!

[20:46] ---

The Supreme Demon King is asking you!

[20:48] ---

I don't care who asks!

[20:52] ---

Fine! I'll pay you 50,000 dokuro!

[20:55] ---

Make it 100,000.

[20:59] ---

Fine, very well! Just do it!

[21:03] ---

Hand it over.

[21:06] ---

So gross.

[21:13] ---

Whoops!

[21:49] ---

Y-You're kidding.

[22:31] ---

Holding out my hand

[22:35] ---

Up to the sky

[22:39] ---

The moment is ours

[22:42] ---

Make a miracle happen

[22:45] ---

Like a bird with open wings we fly

[22:52] ---

Picking up

[22:55] ---

Those pieces of hope

[23:00] ---

There's no giving up

[23:06] ---

Go as far as we can

[23:11] ---

I got you by my side

[23:14] ---

Run, run, run

[23:17] ---

Over the mountain we go

[23:21] ---

I hear it always

Your voice in my heart

[23:25] ---

"You know that we're never alone"

[23:30] ---

GOMAH

Revision #1

Created 2026-02-05 00:22:51 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:22:51 UTC by whimsee